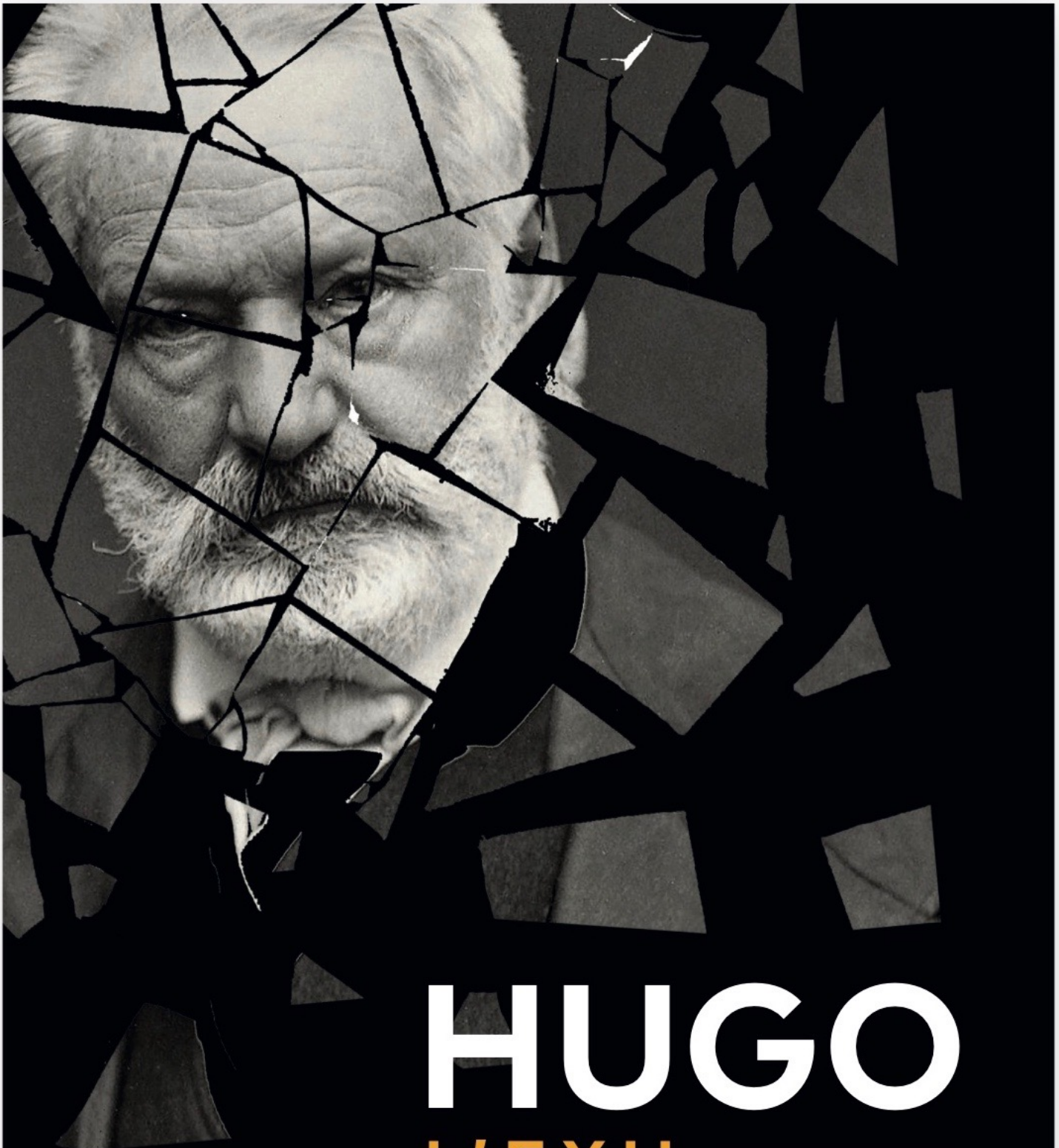




HUGO

L'EXIL —
— LA RAGE
LE RÊVE —

Adaptation et jeu :

Paul FRUCTUS

Composition, Vibraphone,

piano et percussions :

Marie-Claire Dupuy

Complicité artistique :

Bernard Colmet

Lumière :

Pierre Vigna

et Florence Pasquet

Coproduction : Cie Le Temps De Dire /

CE des cheminots PACA

Cie Le temps de dire

HUGO. L'EXIL, LA RAGE, LE RÊVE

**adaptation, jeu
Paul FRUCTUS**

**composition musicale, accompagnement
Marie-Claire Dupuy**

**Direction d'acteur et complicité artistique
Bernard Colmet**

**Lumières
Pierre Vigna et Florence Pasquet**

Après la traversée au long cours du roman *Les travailleurs de la mer* et quelque deux cents représentations, nous ne pouvions pas nous quitter comme ça avec Hugo.

Comme dirait Alain Leprest : on est « Hugolâtre » ou on ne l'est pas. Je le suis.

D'où ce désir irrésistible de retourner vers le patriarche de Guernesey.

Une nouvelle traversée de l'océan Hugo se prépare.

La météo s'annonce capricieuse et c'est bien cela qui est tentant : Victor Hugo à tous les temps, à tous les vents de l'esprit. Cap sur les orages de l'écrivain exilé tonnant sa révolte depuis les îles anglo-saxonnes.

Mais aussi largage des amarres du vaisseau Hugo toutes voiles dehors : avec grand foc pourfendeur des misères humaines, hunier des joutes oratoires à l'assemblée nationale, brigantine des écritures enfantines, grand voile gonflée d'amour(s) et misaine des douleurs ineffaçables.

Nous voilà prêts à appareiller pour suivre le sillage du géant poétique, politique et métaphysique.

Bienvenue à bord

Paul FRUCTUS

Provisions pour la traversée :

Cette adaptation *Hugo. L'exil, la rage, le rêve* est essentiellement un tissage d'extraits des oeuvres suivantes :

Actes et paroles

L'art d'être grand-père

Discours à l'Assemblée nationale

Discours sur la misère

Les contemplations

Les châtiments

Napoléon le petit

William Shakespeare

Progrès dont on demande : « Où va-t-il ? que veut-il ? »

Qui brise la jeunesse en fleur !

Qui donne, en somme,

Une âme à la machine et la retire à l'homme

Hugo, de toutes les douleurs, de toutes les couleurs.

Victor Hugo, au fil de sa vie, aura affronté : la mort brutale de son fils Charles, de sa fille Léopoldine, l'internement d'un frère et la folie de sa seconde fille, Adèle... Sans oublier le passage clandestin de frontières, la sauvagerie d'une horde caillassant les fenêtres de sa maison bruxelloise, la police de Napoléon III lancée à ses trousses et dix-neuf années d'exil dans les îles anglo-normandes.

De quoi laisser un homme sans voix. Et pourtant cette voix ne cessera, jusqu'à son dernier souffle de chanter la révolte, la foi dans l'homme et dans un bonheur à portée d'humain.

C'est sur ce sentier entre ombre et lumière que le spectateur sera invité à cheminer.

de

*« L'homme qui ne médite pas vit dans l'aveuglement.
L'homme qui médite vit dans l'obscurité.
Nous n'avons que le choix du noir »*

à

*« Nous avons ce rayon, l'idéal ; nous avons
ce qu'avaient autrefois les pâles esclavons,
les juifs, les huguenots et les noirs, l'espérance ;
Nous avons l'infini, sublime transparence »*

« Hugo a défendu que l'on mette de la musique derrière ses vers. »

Faux !

Après vérification auprès d'experts en la matière (que Danièle Gasiglia Laster et Arnaud Laster, de la Société des amis de Victor Hugo, soient remerciés pour leur érudition), il s'avère que cette affirmation est une rumeur née au 19^e siècle.

Non seulement Hugo, à plusieurs reprises, avait donné des autorisations de composition à des musiciens désirant mettre ses poèmes en musique mais parfois, il avait aussi cédé ses droits au profit de compositeurs dans la difficulté.

De plus il suffit de laisser à Hugo le dernier mot :

« La musique est la vapeur de l'art.

Elle est à la poésie ce que la rêverie est à la pensée,

ce que le fluide est au liquide,

ce que l'océan des nuées est à l'océan des ondes... »

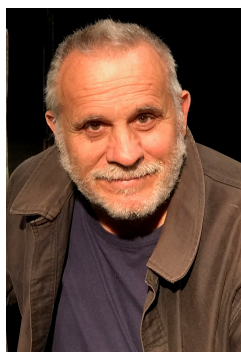
« La musique c'est du bruit qui pense »

C'est Marie-Claire Dupuy qui oeuvrera à cette alchimie sonore pour accompagner cet exil, cette rage, ce rêve. Le piano, le vibraphone et les percussions seront là en écho attentif des mots de l'écrivain.

HUGO. L'EXIL, LA RAGE, LE RÊVE

L'EQUIPAGE





Paul Fructus , adaptateur et acteur

Acteur au théâtre notamment dans :

Je suis en colère ça me fait rire mise en sc Jean-Louis Hourdin
théâtre ambulant Chopalovitch mise en sc JL Hourdin
Maison du Peuple d'Eugène Durif, mise en scène Dominique Lardenois
Fantasio de Musset, mise en scène Bernard Colmet
Woyzeck de Georg Büchner, mise en scène Jean-Louis Hourdin
La Savane de Ray Bradbury mise en scène Renaud Mouillac
Jours tranquilles au panier de Dominique Cier, mise en scène Ivan Romeuf
Gens de Cluny Légendes mise en scène Jean-Louis Hourdin
La trilogie de la villégiature de Carlo Goldoni, mise en scène Ivan Romeuf

Auteur-acteur dans :

Désert Eclaté Mémoire des chantiers navals- France Culture « Soleil Amer »
Chansons de sac et de corde Printemps de Bourges 86, mise en scène Jean Boissery
Midi à nos portes Editions Les Cahiers de l'Egaré
Pizza Point Chaud mise en scène de Jean Boissery
Le rire de l'aveugle d'après *Partition Blanche* de Michaël Gluck. Scène nat Martigues.
Nord-Sud Ballade Hexagonale mise en scène Dominique Lardenois
Le Petit Traité des Sens Interdits mise en scène de Joëlle Cattino
Du Train où vont les Hommes CE des cheminots PACA
C'est pas pour dire mise en scène Eloïse Brunet

ECRITURE - MISES EN SCENE

POINT DE FUITE interprété par Bernard Meulien
A QUOI ON JOUE ? coproduction avec l'association des CE « signes en fête »
CHANSONS A HAUTEUR D'HOMME Caussimon, Dimey, Mouloudji
ECHAPPEES D'ELLES conception Eloïse Brunet
LE MURMURE DES EAUX coprodthéâtre du Sémaphore de Port de Bouc «
BESOIN DE PERSONNES coproduction le Pavé de Nilvange

Acteur Cinéma – Télévision notamment dans :

MAFFIOSA 2 réalisation Eric Rochan prod images et Cie
BOUDU SAUVE DES EAUX réalisation Gérard Jugnot-GMT PROD
LE MENTEUR réalisation Philippe de Brocca
LE VOLEUR DE ROSES réalisation Michel Sibra
LE TROU DE MEMOIRE réalisation Alain et Jimmy Glasberg



**Marie-Claire Dupuy,
composition musicale et accompagnement**

(Piano, vibraphone et percussions)

Percussionniste, Médaille d'Or du Conservatoire National de
Montreuil-sous-Bois en 1981

Pianiste, Médaille d'Argent en 1978

En 1978, à 19 ans, elle commence sa carrière de concertiste
dans des Orchestres Philharmoniques :

Concerts Lamoureux

Orchestre Philharmonique des Pays de la Loire

Sinfonietta d'Amiens

Concerts du Mans

Parcours comme interprète :

Marie-Claire-Dupuy Quartet. Festival Jazz à Vienne

Rencontre européenne du steelpan à Sète

Grotorkestre

Compagnie Jean-Louis Hourdin

Gérard Morel (Production Vocal 26)

Compagnie *Life is not a picnic*

Compagnie *Le Temps de Dire* avec Paul Fructus

Swing Mécanique avec Jonathan Mathis

Quatuor *Barbaroque*

En 1986 elle s'installe en Drôme Provençale, et participe à des orchestres dans des styles musicaux variés (jazz, brésilien, classique, chanson française...). L'improvisation y tient toujours une large place. Elle spécialise en percussions claviers (vibraphone et xylophone) puis mélodiques (steelpans, cimbalum), et en tant que chef d'orchestre et arrangeur.



BERNARD COLMET

Direction d'acteur complicité artistique

Metteur en scène, et concepteur de projets
Co-responsable artistique de l'Atelier du Possible.

Pourquoi « complicité artistique »?

Parce qu'avec le vieux frère Colmet ça fait trente ans qu'on ne se quitte pas de vue, et que nous échangeons souvent nos accords, parfois nos désaccords sur le monde, le théâtre et la chanson. Bernard fut le tout premier metteur en scène à me confier un rôle (le prince de Mantoue dans Fantasio de Musset) dans les années...90 (!). Et avec le vieux frère Hourdin je le garde toujours près de moi.
Et voilà, je lui ai dit « à l'aide ! » et il est là.

Paul Fructus

Bernard Colmet, concepteur et metteur en scène pour l'Atelier du possible :

Cabaret Aléatoire création 2017

A Mots ouverts création 2015, témoignage sur la parentalité, avec des femmes d'origine maghrébine de Marseille

Roms, Paroles Vivantes création 2015

Spectacle témoignage sur les bidonvilles roms des Bouches-du-Rhône

« Les **Piétons de la Nuit** création 2014

Spectacle musical, sur les cabarets de Saint-Germain-des-Pré

Accordéon, l'Accroche au cœur création 2012

Concert théâtral, pour une histoire poétique de l'accordéon.

Immenses et minuscules création 2009

création sur les Droits de l'Enfant, texte Dominique Duby

My g-g-generation création 2009, concert théâtral documentaire sur les années rock 55/75

Autres mises en scène :

Umbria è Sulia *Orfeo Isulanu*

Chants corses, musiques de création, traditionnelles et baroques

De Naples à Séville *Arts et musique en Provence*

Spectacle lyrique

Défense d'infini Spectacle musical sur Louis Aragon

Ibériades *Petite Compagnie Lyrique*

Spectacle lyrique de musiques espagnoles...

La compagnie Le temps de dire et Victor Hugo: une longue histoire

La précédente adaptation de Victor Hugo par la Cie Le temps de dire, *LES TRAVAILLEURS DE LA MER*, a été représentée notamment à :

Festival des jeux de théâtre de Sarlat
Centre Dramatique National Dijon-Bourgogne
Festival de Dax
Théâtre Le Sémaphore de Port de bouc
Théâtre de Sarreguemines
Festival de Cluny
Théâtre de Sérémange
Tournée nationale CCAS 2010
Théâtre Clavel - Paris
Théâtre de Privas .Les Petites Envolées.
Théâtre de la Rotonde. OFF Avignon
Musée d'Orsay Paris
Théâtre municipal de Jonzac
Théâtre municipal d'Autun
Théâtre Aimé Césaire de Fort-de-France
Théâtre du Chêne Noir, Avignon
Fondation Rosey, Suisse



REVUE DE PRESSE

Une traversée poétique



Poésie et musique embarquent le public pour une traversée mouvementée : celle de Victor Hugo.

Paul Fructus est hugolâtre. Sa maladie est incurable et il ne veut pas se soigner. Pire : c'est contagieux ! Après le succès des "Travailleurs de la mer", le comédien ne pouvait pas quitter ainsi la planète Hugo. Et nous non plus ! "Hugo, l'exil, la rage, le rêve" nous emmène dans une traversée poétique à l'image de cet homme exalté. Coups de gueule de l'écrivain-député, nostalgie et ironie du poète pour son enfance royaliste, humour du grand-père, douleur du père, colère de l'exilé... Paul Fructus navigue à vue, sur les notes complices de Marie-Claire Dupuy. Vibraphone, piano, percussion et autres instruments forment le décor de cette

tempête de mots. Une chaise, un livre, et voilà tout. Mais, le comédien trouve dans les vers de Victor Hugo un terrain de jeu inépuisable, et s'en donne à cœur joie. C'est qu'il est bon, Paul Fructus ! On se régale avec lui d'un bon mot, d'une impertinence. On pleure aussi. Sans pathos, avec cette simplicité qui touche l'âme. Alors oui, l'infini hugolien s'est posé sur scène, entre deux cris de mouettes et quelques rires d'enfants.

Sonia GARCIA TAHAR

"Hugo, l'exil, la rage, le rêve", jusqu'au 26 juillet à 17h au théâtre de la Bourse du travail, relâches 9, 16 et 23 juillet, durée : 1h10.
Rens. : 06 08 88 56 00.

le blog de J. Cousinau

Après son intense et merveilleux spectacle « Les travailleurs de la mer » qui nous a tant marqués, Paul Fructus, égal à lui-même, nous entraîne dans l'immensité de l'oeuvre de Victor Hugo avec un spectacle dense et sensible. Conception littéraire et théâtrale, montage, jeu, géométrie du jeu, esthétique, musique, passion des textes, passion pour l'auteur et l'homme, ici, « Hugo jusqu'au bout des ongles », et nous, « le quatrième mur » comme dit Sorj Chalendon, nous, public attentif, ne boudant pas notre plaisir, nous nous laissons pénétrer par l'intensité des mots de Victor Hugo, par tout ce qu'ils induisent, le souffle et l'énergie, la beauté de la langue française et la profondeur du contenu qu'elle porte.

Paul Fructus a su tisser les liens sincères et ténus avec l'oeuvre et la vie du « Lion superbe et généreux » et a su l'amener vers notre réalité. Marie-Claire Dupuy, excellente percussionniste, pianiste, épouse totalement ce texte, ce jeu, cet espace et cela donne un spectacle total. Une grande envie de relire toute l'oeuvre du grand Victor et toute notre admiration pour sa résistance face à l'improbable Napoléon le Petit...

Avec Paul Fructus (adaptation et jeu), Marie Claire Dupuy (piano, vibraphone, percussions), Bernard Colmet direction d'acteur. Lumières de Pierre Vigna et Florence Pasquet.

AVIGNON OFF : HUGO, HYMNE A LA VIE

En amoureux studieux et déraisonnable de Victor Hugo, Paul Fructus nous entraîne avec « Hugo, l'exil, la rage, le rêve » dans un voyage virevoltant au coeur des mots du poète, des plus incisifs aux plus tendres. Un régal.

« Donc, je vais au désert mais sans quitter le monde »

Les 19 années d'exil de Victor Hugo ne calmeront ni sa fièvre révolutionnaire ni sa fougue poétique. Paul Fructus en « Hugolâtre » compulsif, réunit des bouts de prose, des bribes de poèmes, et construit avec délicatesse et humilité un monument au vieil Hugo. Pas une statue ou une place au Panthéon, non, il bâtit avec ce nouveau spectacle (après le splendide « Les Travailleurs de la Mer ») un monument pour permettre au forcené de Guernesey de parler au présent.

« Nul ne connaît le fond, nul ne voit le sommet. Tout l'équipage humain semble en démente... »

Fructus est un formidable passeur de mots, un entremetteur entre un souffle lointain et nos doutes présents. De l'Assemblée au retour d'exil, tout est prétexte à la révolte. L'ordre moral qu'impose l'église, soulève chez Hugo des hauts le coeur (« où l'homme dit amour, le ciel répond péché »). La pauvreté endémique d'un siècle, qui, en enfantant le capitalisme, fait grossir la cohorte de ceux qui n'ont rien, lui souffle d'agir au coeur de la mêlée politique. Paul Fructus est la corde (vocale) où peut résonner ce flot incessant d'idées, de colères et de rêves.

“L'art pour l'art peut-être beau, mais l'art pour le progrès est plus beau encore.”
Le comédien sait aussi trouver en Hugo le partenaire de jeux pour dire le beau, notre quête d'absolu et d'amour. Il est espiègle et enfantin pour nous faire découvrir un Hugo grand-père émouvant, un Hugo amoureux et en quête d'amour. C'est sans doute la question souterraine qui hante le comédien et le poète : Pourquoi nous levons-nous ? Pourquoi ce combat pour la vie et la justice ?

*“ Dans ce néant qui mord, dans ce chaos qui ment,
Ce que l'Homme finit par voir distinctement,
C'est par dessus nos deuils, nos chutes, nos descentes,
La souveraineté des choses innocentes ”*

Les mélodies légères et sombres, que propose la polyinstrumentiste Marie-Claire Dupuy, accompagnent à merveille cette création poétique. On ressort plus vivant, rempli d'une envie de crier avec Hugo dans la rue : “Il faut s'aimer, s'aimer ! ”.

Laurent Eyraud-Chaume

FICHE TECHNIQUE

Durée 1h10

Spectacle pour ados et adultes

***représentation scolaire : pour lycéens de seconde, première et terminale
(rencontre préalable avec lycéens possible et souhaitable)

PERSONNEL ARTISTIQUE ET TECHNIQUE :

3 personnes (comédien, musicienne , régie lumière et plateau)

PLATEAU

Dimensions minimum : 7 m d'ouverture x 6m de profondeur

pendrillonage Allemande noir

tapis de danse noir

Materiel-Décor (fourni par la cie LE TEMPS DE DIRE)

Piano électrique Yamaha, Drums, vibraphone, plaque à tonnerre.

Lumières : 2 PAR 61 8 PAR CP62 1F1 OU BT 21 PC 1KW 2 PAR LEDS

CONTACTS DIFFUSION

Jean Luc GRANDRIE

SEA ART 86 rue de l'Ecole F - 77720 BREAU

+33(0)6.31.16.31.78

seaart@wanadoo.fr

www.seaart.fr